

УДК 81.1

DOI: 10.26140/bg23-2020-0904-0070

О СИНТАГМАТИЧЕСКОМ ТИПЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

© 2020

SPIN-код: 4819-7627

ResearchID: C-1867-2016

ORCID: 0000-0002-9793-914X

Лекомцева Ирина Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии и перевода

SPIN-код: 1630-5245

ResearchID: C-1945-2016

ORCID: 0000-0002-3079-0803

Абдульманова Аделя Хамитовна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии и перевода

Санкт-Петербургский государственный университет

(199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7-9, e-mail: rainbow5@mail.ru)

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема эквивалентности при переводе. В основу анализа положены положения теории эквивалентности А.Д. Швейцера, в основе которой лежат три измерения семиозиса: (знакового процесса), различаемые в семиотике: синтактика (отношение «знак : знак»), семантика (отношение «знак : референт») и прагматика (отношение «знак : человек»). Семантический тип эквивалентности был нами разобран в статье «О семантическом типе эквивалентности при переводе с английского на русский язык». Цель данной статьи заключается в рассмотрении синтагматического типа эквивалентности на материале научно-популярных текстов. В процессе анализа было выявлено, что синтагматический тип эквивалентности как отношения между единицами текста оригинала и текста перевода может быть проанализирован на уровне словосочетания и предложения. Сохранение синтагматического типа эквивалентности подразумевает сохранение синтагматического инварианта, что порой может приводить к речевым и языковым ошибкам в тексте перевода, чему способствует и применение субститутивных техник перевода, на основе которых и происходит выделение данного типа эквивалентности. Однако поскольку даже в условиях сходства грамматических форм языковых единиц в исходном и переводящем языках их свойства могут существенно различаться, то сохранение синтагматического инварианта и применение субститутивных техник перевода приводит к установлению прагматически неэквивалентных отношений между единицами текста оригинала и текста перевода. Данные выводы могут быть в дальнейшем использованы не только в теории и практике перевода, но и в такой перспективной отрасли, как оценка качества перевода.

Ключевые слова: эквивалентность, теория перевода, синтактика, семиотика, синтагматический тип эквивалентности, межязыковые соответствия, переводческие соответствия, вариативность, научно-популярный перевод, прагматика перевода, ошибки перевода.

ON SYNTAGMATIC EQUIVALENCE IN ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION

© 2020

Lekomtseva Irina Alekseevna, candidate of philological sciences, associate professor
of the Department of English philology and translation studies

Abdulmanova Adelia Khamitovna, candidate of philological sciences, associate professor
of the Department of English philology and translation studies

St. Petersburg State University

(199034, Russia, St. Petersburg, Universitetskaya embankment 7-9, e-mail: i.lekomtseva@spbu.ru)

Abstract. This article addresses the problem of equivalence in translation. The analysis is based on the provisions of A.D. Schweitzer, who takes three dimensions of semiosis as a basis: (sign process), distinguished in semiotics: syntactics (sign: sign relationship), semantics (sign: referent relationship) and pragmatist (sign: person relationship). The purpose of this article is to consider the syntagmatic type of equivalence on the material of popular science texts. In the process of analysis, it was found that it is advisable to study the syntagmatic type of equivalence as the relationship between the units of the original text and the translation text at the level of collocation. Preservation of the syntagmatic type of equivalence implies the preservation of the syntagmatic invariant, which leads to speech and language errors in the translation text, which is also facilitated by the use of substitutional translation techniques. However, since under the conditions of similarity of the grammatical forms of linguistic units in the source and the translating languages, their properties can vary significantly, the preservation of the syntagmatic invariant and the use of substitutional translation techniques leads to the establishment of pragmatically nonequivalent relations between units of the original text and the translated text. These conclusions can be further used not only in the theory and practice of translation, but also in such a promising branch of the theory and practice of translation as the assessment of the quality of a translation.

Keywords: equivalence, translation theory, syntagmatics, semiotics, syntagmatic type of equivalence, cross-linguistic correspondence, translation correspondence, variability, popular science translation, translation pragmatics, translation errors.

ВВЕДЕНИЕ

Данная статья представляет собой вторую часть наших исследований, посвященных такому явлению, как эквивалентность при переводе. В качестве рабочего определения термина «эквивалентность» нами было принято определение, предложенное И.С. Алексеевой, согласно которому эквивалентность означает специфическое отношение между текстами, позволяющим считать один текст переводом другого [1, с.26], т.е. данный термин обозначает степень сходства между оригинальным текстом и его переводом, определенную на том или ином уровне. Уровневая модель эквивалентности пред-

ставлена моделью, разработанной А.Д. Швейцером, и предполагает три типа эквивалентности: семантический, синтагматический и прагматический типы эквивалентности [2, с. 46]. В нашей статье [3] был проанализирован семантический тип эквивалентности. Предметом настоящей статьи является синтагматический тип эквивалентности.

Как нами было установлено [4], что в современной теории перевода существует множество независимых и несводимых друг к другу подходов к решению центральных и основополагающих задач теории и практики перевода, в том числе к определению и разработке понятия

эквивалентности при переводе. К наиболее значимым работам в этой области можно отнести работы Ю.Найды [5], Г.Тури [6], Дж.Кэтфорд [7], Дж.Хаус [8], М.Бейкер [9], Э.Пим [10], Р.Белл [11] и т.д. Множественность подходов, с одной стороны, отражает объективную сложность и многогранность исследуемого объекта, с другой же стороны, привносит некоторое напряжение в попытках структурировать и унифицировать данные подходы с целью их применения в практике перевода, а также в такой востребованной области переводоведения, как оценка качества перевода. Результаты исследований подобного рода могут быть применены в усовершенствовании критериев качества перевода, поскольку существующие теоретические подходы не обеспечивают практическую деятельность специалистов-критиков [12, с. 103], в чем, как нам кажется, заключается актуальность исследований подобного рода.

МЕТОДОЛОГИЯ

Цель данной статьи заключается в попытке проанализировать синтагматический тип эквивалентности, устанавливаемый между единицами исходного текста и текста перевода, на материале текстов научно-популярного стиля, а также определить, при каких условиях сохранение синтагматического инварианта при переводе является/не является гарантом прагматически эквивалентных отношений между единицами исходного текста и текста перевода.

Если принять во внимание, что разработанная А.Д. Швейцером семиотическая модель типов эквивалентности строится на учете двух взаимосвязанных признаков, а именно: 1) характера трансформации, которой подвергается исходное высказывание при переводе, и 2) характера сохраняемого инварианта, то на синтаксическом уровне имеют место субституции типа: *The sun disappeared behind a cloud — Солнце скрылось за тучей; Результаты были катастрофическими — The results were disastrous*, а переводческая операция может быть описана как замена одних знаков (единиц) другими с сохранением синтаксического инварианта, т.е. синтаксической структуры на уровне словосочетания или предложения. [13, с.54]. Отметим, что предметом данной статьи являются только словосочетания.

При кажущейся простоте решения переводческих задач в процессе перевода возникает на первый взгляд неочевидный камень преткновения – в условиях сходства грамматических форм языковых единиц в исходном и переводящих языках их грамматические свойства существенно могут различаться [14, с. 153]. Это может привести к тому, что когда в качестве единицы перевода рассматривается не отдельное слово или грамматическая форма, а сочетание языковых единиц (а именно сочетание языковых единиц и лежит в основе определения синтагматического инварианта), возникают специфические осложнения, которые определяются двумя факторами: несовпадением правил лексико-семантической сочетаемости и различием правил синтаксической сочетаемости [15, с.190].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Сохранение синтагматического инварианта на уровне словосочетания и применение субститутивных техник перевода в большинстве случаев приводит к установлению прагматически неэквивалентных отношений при переводе, т.е. в тексте перевода появляются словосочетания нетипичные, нерегулярные, неправильные для языка перевода. Отметим, что, если автор/переводчик не стремится к достижению определенной стилистической цели, нарушение лексико-семантической и синтаксической сочетаемости становится речевой ошибкой. [16].

Обратимся к примеру.

Newton formulated the basic description of how things move and effectively invented rocket science [17] / Ньютон сформулировал основное описание движения объектов и, в сущности, изобрел принцип движения ракет [18, с. 18].

Данный пример демонстрирует нарушение лексической сочетаемости в языке перевода. Корпусные данные доказывают, что сочетаемость *сформулировать описание* не типична для русского языка. При использовании функции четких совпадений в поисковой системе Google данная фраза встречается 4 040 раз. Тем не менее, проведенный анализ позволяет сделать следующий вывод: либо это источники, на которых представлены переводные издания, либо недостоверные источники. В результате переводное соответствие не является прагматически равноценным.

На наш взгляд, данное нарушение лексической сочетаемости в русском языке вызвано контаминацией внешне похожих словосочетаний: *сформулировать положения/принципы* и *дать описание*.

Речевые штампы, клише присущи каждому функциональному стилю. Так, в английском языке для научно-популярного стиля характерно олицетворение неодушевленных понятий, что менее типично для научно-популярного стиля в русском языке. Например:

Some ideas in modern physics suggest that Newton's law of gravitation may need adjusting to consider things separated by less than a millimeter, or more than the diameter of the Solar System [19] / Некоторые понятия в современной физике указывают на то, что закону тяготения Ньютона может потребоваться корректировка относительно тел, отделенных друг от друга меньше чем на миллиметр или более чем на диаметр Солнечной системы [20, с. 20].

Согласно корпусным данным, сочетаемость *закону требуется* не типична для русского языка, которая появилась в результате сохранения синтагматического инварианта с применением техник субституции при переводе. В результате переводное соответствие не является прагматически равноценным. Наиболее типичным языковым выражением был бы вариант с наречием-предикативом с модальным значением необходимости, что как раз и выражено английским модальным глаголом *need*: *в закон необходимо внести корректировки*. Такая трансформация вполне закономерна, поскольку в русском языке, в отличие от английского языка, наличие таких специализированных предикативных наречий составляет типологическую черту [21, с. 80]. Их соответствиями в английском языке являются модальные глаголы.

Зачастую при сохранении синтагматического инварианта в сочетании с субституцией в текст перевода приносятся слова, имеющие сходное звуковое оформление, однако имеющие различия в семантике. Обратимся к примеру:

Ekman's Facial Action Coding System categorizes and documents every conceivable human facial expression according to which muscles or 'action units' are tensed at any given time [22] / Система кодирования лицевых движений классифицирует и документирует все возможные выражения лица ... [23, с. 50].

Слова *to document* и *документировать* не являются полными словарными соответствиями: *документировать* в русском языке означает *обосновать что-либо документами*, в английском же языке слово *to document* обозначает *to record (something) in written, photographic, or other form*. Отметим также, что в этом примере налицо случай нехарактерного для русского языка олицетворения. При использовании функции четких совпадений в поисковой системе Google фраза *система классифицирует* встречается 3 060 раз: либо это источники, на которых представлены переводные издания, либо недостоверные источники. В результате, можно предположить, что переводное соответствие не является прагматически равноценным.

Для научно-популярного стиля в английском и русском языке характерно такое стилеобразующее средство, как придание экспрессивности тексту. Однако средства его языковой реализации разнятся, и если при переводе сохранять синтагматический инвариант, то высока вероятность установления прагматически неэквивалентных

отношений между текстом оригинала и текстом перевода. Обратимся к примеру:

Lord Kelvin's brilliant description of the nature of heat shows us that nothing ever costs nothing [24] / Блестящее описание природы тепла, сделанное Лордом Кельвином, показывает, что ничто никогда ничего не стоит [25, с. 26].

Двойное отрицание, не типичное для английского языка, используется как разговорное выражение в функции придания экспрессивности изложению. При переводе сохранен синтагматический инвариант, однако комбинаторная цепочка из местоимений в тексте перевода несколько утяжеляет текст и создает некоторое семантическое напряжение. Более того, некорректно передано значение слова *to cost*: имеется в виду не о стоимости чего-то, выражающаяся в денежных единицах, а энергия, т.е. любое действие требует затрат энергии. В результате применение субститутивных техник при сохранении синтагматического инварианта перевода нарушается лексическая целостность текста перевода.

Также при сохранении синтагматического инварианта может нарушаться лексическая сочетаемость в языке перевода:

The equations, it turned out, required an unexpected factor: the speed of light [26] / Оказалось, что уравнениям требовался неожиданный компонент: скорость света [27, с. 28].

В отличие от английского языка, в русском языке такое наделение неодушевленных явлений признаками и свойствами человека не характерно для научно-популярного стиля, что было подтверждено корпусными данными. Так, в результате информационного поиска в поисковой системе Google с помощью применения инструмента поиска точных совпадений мы нашли всего лишь 6 совпадений на данную фразу (уравнением требовалось). Все они отсылали нас к тексту перевода этой книги. Иными словами, такая сочетаемость не типична, не регулярна в русском языке. Соответственно, переводное соответствие не является прагматическим равноценным. Английский глагол *to require* относится к категории глаголов со значением необходимости. Семантическая категория необходимости в русском языке может быть выражена и другими языковыми средствами, например, глагольно-объектными фразами или предикативными наречиями.

ВЫВОДЫ

Сохранение синтагматического инварианта в переводе подразумевает применение субституции на синтаксическом уровне, что, в свою очередь, приводит к созданию текста на языке перевода в результате подмены единиц языка оригинала единицами языка перевода, и при переводе создается некоторое языковое и речевое напряжение, или «стилистический дискомфорт» (термин Ю.А. Сорокина) [28, с. 141], что метафорически можно назвать как «третий язык» при переводе (термин А. Даффа) [29, 30], или «квазиэквивалентность» при переводе (термин Ключанова И.Э.) [31, 32]. Такое языковое и/или речевое напряжение в большинстве случаев представлено типичными ошибками лексико-семантической и синтаксической сочетаемости в тексте перевода. Результаты подобных наблюдений могут быть использованы как в теории и практике перевода, так и в оценке качества перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. с. 352.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: URSS, 2019. 215 с.
3. Лekomtseva И.А., Абдулманова А.Х. О семантическом типе эквивалентности в переводе с английского на русский язык // Балтийский гуманитарный журнал. Калининград: Некоммерческое Партнерство Институт направленного образования, 2020. № 4 (32). (принято в печать)
4. Лekomtseva И.А., Абдулманова А.Х. О семантическом типе эквивалентности в переводе с английского на русский язык // Балтийский гуманитарный журнал. Калининград: Некоммерческое Партнерство

Институт направленного образования, 2020. № 4 (32). (принято в печать)

5. Nida E. The theory and practice of translation. Leiden: Brill, 2012. p. 226.
6. Touri G. Descriptive Translation Studies and Beyond. John Benjamins Publishing. 2016. p. 350.
7. Catford J. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. L., 1965. p. 103.
8. House J. A Model for Translation Quality Assessment. Routledge. 2016. p. 344.
9. Baker M. In Other Words: A Course Book in Translation. Routledge, 2011. p. 352.
10. Pym A. Exploring Translation Theories. Routledge. 2017. p. 178.
11. Bell R. Translation and Translating: Theory and Practice (Applied Linguistics and Language Study). London, New York: Routledge, 2016. p. 108.
12. Шадрин В.И. Университетское переводоведение, СПб., 2017. с. 292.
13. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: URSS, 2019. 215 с.
14. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Учебное пособие М.: Перспектива, 2018. с. 320.
15. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Учебное пособие М.: Перспектива, 2018. с. 320.
16. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис-Пресс, 2003. с. 448.
17. "30-second Theories: The 50 Most Thought-provoking Theories in Science". Ed.: Paul Parsons. London: Icon, 2011. p. 160.
18. «Научные теории за 30 секунд. 50 самых гениальных научных теорий, рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Капусток; науч.ред. А. Нурматов; ред. Пол Парсонс. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 160.
19. "30-second Theories: The 50 Most Thought-provoking Theories in Science". Ed.: Paul Parsons. London: Icon, 2011. p. 160.
20. «Научные теории за 30 секунд. 50 самых гениальных научных теорий, рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Капусток; науч.ред. А. Нурматов; ред. Пол Парсонс. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 160.
21. Петрова Е.С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2011. с. 368.
22. "30-second in Psychology: The 50 Most Thought-provoking Theories in Psychology, Each Explained in Half a Minute". Ed.: Christian Jarrett. London: Icon, 2011. p.182.
23. «Психология за 30 секунд: 50 самых гениальных теорий в психологии, каждая из которых объясняется рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Змеева; науч.ред. А. Нурматов; ред. Кристиан Джарретт. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 193.
24. "30-second Theories: The 50 Most Thought-provoking Theories in Science". Ed.: Paul Parsons. London: Icon, 2011. p. 160.
25. «Научные теории за 30 секунд. 50 самых гениальных научных теорий, рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Капусток; науч.ред. А. Нурматов; ред. Пол Парсонс. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 160.
26. "30-second Theories: The 50 Most Thought-provoking Theories in Science". Ed.: Paul Parsons. London: Icon, 2011. p. 160.
27. «Научные теории за 30 секунд. 50 самых гениальных научных теорий, рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Капусток; науч.ред. А. Нурматов; ред. Пол Парсонс. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 160.
28. Сорокин Ю. А. Переводоведение: Статус переводчика и психо-герменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003. с. 160.
29. Duff, A. The Third Language: Recurrent Problems of Translation. Oxford: Pergamon Institute of English Press, 1981. p. 132.
30. Лekomtseva И.А. О «третьем языке» в переводе // Многоязычие в образовательном пространстве. Ижевск: Издательство «Удмуртский государственный университет», 2016. № 8. С. 101-106.
31. Ключанов И.Э. Психолингвистические проблемы перевода. Калинин, 1989. с.74.
32. Лekomtseva И.А., Абдулманова А.Х. Квазиэквивалентность при переводе: семантика и прагматика при передаче национально специфической лексики // Научный диалог. Екатеринбург: Центр научных и образовательных проектов, 2019. № 1. С. 50-60.

Статья поступила в редакцию 16.05.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020